

Бадагулова Г.М.

**Ономасиологический аспект  
вербального контекста  
в условиях би-, полилингвизма  
и межкультурной  
коммуникации**

В статье рассматривается роль ономасиологического контекста в словопроизводственном процессе в условиях межкультурной коммуникации. На материале русского языка Казахстана автор статьи демонстрирует, как в ономасиологическом контексте речевое воплощение получают все моменты словопроизводственного процесса: появление нового знания, нового концепта в картине мира носителя языка; его пояснение, толкование, его синтаксическая и лексическая объективация. В статье описаны роль и функции глосс в процессе заимствования. Глоссы могут быть представлены в виде одного слова – синонима, словарного соответствия и в виде словосочетаний или развернутых дефиниций. Надо отметить, что в последнее десятилетие возникли новые синонимические ряды в русском языке на основе межкультурного общения. Ономасиологический контекст помогает увидеть «посредника» между действительностью и смыслом – концепт, созданный в представлениях носителя языка. Ономасиологический контекст служит «планцетой», в которой «растет плод» межкультурного общения – интеркультурема.

**Ключевые слова:** ономасиологический контекст, словопроизводство, глосса, межкультурная коммуникация.

Badagulova G.M.

**Onomasiological aspect of  
verbal context in the conditions  
of bi-and multilingualism and  
intercultural communication**

This article considers the role of an onomasiological context in the word-building process in the context of intercultural communication. On the basis of the Russian language in Kazakhstan the author shows how onomasiological context can get speech verbalization, all the points of its word-building process: introduction of the new knowledge, a new concept in the world view of the native speaker; its explanation, interpretation, syntactical and lexical objectification. The article describes the function of the gloss in the conditions of bilingualism and multilingualism and intercultural communication. Glosses can be represented in the form of one synonym word, a lexical equivalent and in the form of phrases or extended definitions. It should be noted that in the last decade, there are new synonymic rows in the Russian language on the basis of intercultural communication. The onomasiological context helps to see the «mediator» between reality and meaning, a concept created in the perception of a native speaker. The onomasiological context is the «placenta» in which interculturema – the «fruit» of intercultural communication –»grows».

**Key words:** onomasiological context, word-building, gloss, intercultural communication.

Бадагулова Г.М.

**Қос-, көптілдік және  
мәдениетаралық  
коммуникация  
жағдайындағы мәнмәтіннің  
ономасиологиялық қыры  
(аспектісі)**

Мақалада ономасиологиялық мәнмәтіннің мәдениетаралық коммуникация жағдайындағы сөзжасам үрдісіндегі ролі қаралады. Автор Қазақстандағы орыс тілі аясындағы сөзжасам үрдісінің барлық кезеңі ономасиологиялық мәнмәтінде нақтылы түрде айқындалғаны туралы айта келіп, жаңа мағлұматтың, концептің осы тілде сөйлейтін адамның ойында пайда болып, түсіндіріліп, лексикалық, синтаксистік объективтенуін көрсетеді. Мақалада кірме сөздердің жаңа тілге беймделуіндегі глоссалардың қызметі туралы баяндалып, олардың сол кірме сөздермен синонимдік қатар құруы туралы айтылады. Соңғы жылдарда мәдениетаралық коммуникацияның негізінде осындай синонимдік қатарлардың орыс тілінде біршама көбейгені сөз болып, ономасиологиялық мәнмәтіннің осы үрдіске тікелей қатысты екені нақтылы көрсетіледі.

**Түйін сөздер:** ономасиологиялық мәнмәтін, сөзжасам, глосса, мәдениетаралық коммуникация.

УДК 811.161.1

**Бадагулова Г.М.,**

к. ф. н. доцент Алматы менеджмент университета,  
г. Алматы, Казахстан,  
e-mail: gal5728@gmail.com

---

**ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ  
ВЕРБАЛЬНОГО  
КОНТЕКСТА  
В УСЛОВИЯХ БИ-,  
ПОЛИЛИНГВИЗМА  
И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ**

Мы исследуем ономаσιологический аспект словесного контекста в связи с функционированием языка в условиях межкультурной коммуникации.

Ономаσιологический аспект контекста исследован И.С. Торопцевым, О.А. Габинской, М.С. Малеевой. Долгое время в традиционной лингвистике, особенно в традиционном словообразовании, бытовало мнение о том, что словопроизводственный процесс осуществляется в ходе коммуникативного использования образуемой лексической единицы. Однако, вопреки бытующему мнению, существует в работах перечисленных авторов другая точка зрения, в связи с чем и выдвигается положение об ономаσιологическом контексте. Так, например, И.С. Торопцев отмечает, что лексические единицы возникают «в особом, специальном, ономаσιологическом контексте, до коммуникативного контекста» [1, 29]. Роль и сущность рассматриваемого типа вербального контекста четко очерчивается при сопоставлении с контекстом коммуникативным. В коммуникативном контексте «обнажается лексическая «душа» языковой единицы». А в контексте «порождения», во-первых, демонстрируется процесс возникновения номинативной единицы, процесс вхождения и утверждения его в языке, во-вторых, ономаσιологический контекст «обнажает» семантическую структуру слова, словосочетания, предложения как номинативных единиц; в-третьих, в данном типе контекста указывается на источник происхождения номинативной единицы.

Более того, в работах М.С. Малеевой в связи с определением границ словообразовательного контекста ономаσιологический контекст определяется как «полное первое речевое воплощение всех этапов словопроизводственного процесса, включая работу постоянных, статических, и переменных, динамических частей всех компонентов словопроизводственной модели» [2, 32]. М.С. Малеева пытается представить соотношение контекстов при словопроизводстве. При этом словообразовательный контекст рассматривается как «промежуточное звено, которое можно рассматривать не как осуществление, а как репродуцирование, упрощенное воспроизведение словопроизводственного процесса, после которого результат этого процесса – лексическая единица- запускается в коммуникативный

обиход». А контекст коммуникативный – это лишь использование словопроизводственного процесса [2, 35]. Таким образом, М.С. Малеевой очерчивается путь номинативной единицы от ее возникновения до ее функционирования в языке.

Номинация в языке – это результат лексической или синтаксической объективации некоего идеального содержания. В ономасиологическом контексте происходит лексическая объективация идеального содержания, этапы данной объективации, первоначальное описательное оформление идеального содержания, соединение мыслительного (идеального) содержания со звуковой оболочкой и преобразование идеального содержания в языковое значение и закрепление его за определенной языковой формой.

Таким образом, ономасиологический контекст показывает, какими же путями происходит лексическая или синтаксическая объективация идеального содержания.

Исследованный нами фактический материал свидетельствует о том, что пути лексической объективации мыслительного содержания могут быть различные, тем более эти различия высвечиваются очень ярко в условиях межкультурного общения.

В условиях межкультурного общения участники коммуникации, являясь современниками, обладают апперцепционной базой на вербально-семантическом и грамматическом уровнях, что позволяет им свободно общаться между собой. Однако в условиях межкультурного общения есть большая возможность возникновения «помех», которые обусловлены, во-первых, несхожестью картины мира, представлений о мире коммуникантов, во-вторых, и это является следствием первой причины, отсутствием некоторых концептов в картине мира и их материального выражения в языках коммуникантов, что, в свою очередь, и приводит к неудачам в общении. Возникающие при межкультурном общении «помехи» устраняются с помощью ономасиологического контекста, с помощью, т.н. глосс, вводимых в данный контекст

Глосса (греч. glossa – язык, речь) – перевод или толкование непонятого, устаревшего, диалектного слова или выражения, написанное над или под ним... или на полях рукописи или книги .... Вначале глоссами называлось само непонятое слово. Глоссы стали предметом исследования в связи с изучением и толкованием древних памятников. Известно, что впервые глоссы стали применяться в связи с изучением «Илиады» и «Одиссеи» Гомера, затем появились

латинские, библейские, кельтские, германские, романские глоссы.

В русской лингвистике глоссы рассматривались, прежде всего как пояснения на полях старопечатной книги, разного рода пометки, сделанные на полях рукописей или древних книг. Глоссы стали предметом исследования в связи с проблемами исторической лексикографии. Глоссы, как известно, стали источником формирования современной лексикографии, основой создания словарей. Глоссы в языковедческой литературе изучались и в связи с заимствованиями [3].

Необходимо сказать, что основная функция глосс – сделать текст более понятным для читателя. Во всех исследованиях глоссы рассматриваются в связи с языковой ситуацией данной конкретной эпохи, когда возникает потребность в толковании слов периферийного характера либо устаревших, либо новых. Очевидно, что и в последнее десятилетие двадцатого и в начале двадцать первого века в связи с социально-экономическими процессами, происходящими на территории Казахстана и во всем мире, как было отмечено нами выше, в активном словаре казахстанцев появилось значительное количество слов, требующих, в первую очередь, толкования, пояснения.

Фактический материал свидетельствует о том, что глоссы в современном ономасиологическом контексте выполняют очень важные функции.

В современных ономасиологических контекстах встречаются внутритекстовые (интролинейные) и маргинальные глоссы. Маргинальные глоссы располагаются на полях книг или других печатных изданий. Однако для современных текстов в основном характерно наличие внутритекстовых глосс. Они располагаются в ономасиологическом контексте до неологизма или после и могут представлять собой весьма пространное объяснение: *Так как компьютер работает с информацией в цифровом виде, а телефонные линии в подавляющем большинстве аналоговые, необходимо устройство, преобразующее цифровой сигнал компьютера-передатчика в аналоговый сигнал линии ... Такое устройство называется модемом ... (Интернет и Я). Второй очень важный экономический инструмент – лизинг. Мировая практика показала, что лизинг является одним из наиболее эффективных методов обновления основных фондов. В законодательных актах Республики Казахстан лизинг определяется как вид инвестиционно-предпринимательской деятельности, связанный с приобретением имущества и передачей его в*

пользование по договору физическим или юридическим лицам на определенный срок и за определенную плату (Рынок ценных бумаг).

Глоссы могут быть представлены в виде одного слова – синонима, словарного соответствия и в виде словосочетаний или развернутых дефиниций: *Ответчики по компьютерным преступлениям вписываются в три категории: пираты, хакеры и крэкеры (взломщики) (Интернет и Я). Что такое прайс-сервер (Price-Server)? Это сервер, где размещена информация о ценах на ту или иную продукцию и услугу (Computer Club). Во второй половине 90-х годов Н. Назарбаев начал активно привлекать в свою команду «новых казахов» – молодых бизнесменов, добившихся значительных успехов в становлении и развитии своего дела (Е. Ертысбаев).*

В ономасиологическом контексте может быть одновременно представлены несколько видов пояснения: в виде синонимичного слова, синонимичного словосочетания и текста, более пространного пояснения: *Редактор/копирайтер (ведущий раздела) занимается информационным наполнением сервера, общается с авторами на тему написания\размещения материалов (Интернет и Я). «Промоушен» или, просто говоря, «раскрутка» персональных веб-страничек (Интернет и Я). Способом клонирования – новейшего достижения в области биомедицины – можно копировать живые организмы: вегетативным (неполовым) путем выращивать «клоны» – копии живых существ, в том числе и млекопитающих, к классу которых относится и человек (Интернет и Я). Сын Бату-хана (Батыя) – Сары так (Золотой трон) и Александр Невский были анттасами и много сделали в деле поддержки друг друга. Во время обряда анттасы выпивали по чашке парного молока и обменивались дорогими подарками. Анттас – это клятвенные братья (НП). Слова-соответствия чаще всего возникают в текстах о новых технологиях, как это можно заметить по приведенным выше примерам, а также в текстах на экономическую тему: *Кроме того, вексель позволяет отказаться от практики предоплаты проектировать эффективные денежные потоки «кэш-флоу», организовать необходимые товарные потоки, реализовать сложные финансовые операции практически с любым финансовым рычагом (левериджем)...* (Рынок ценных бумаг). Вероятно, это объясняется модой этих текстов, необходимостью и стремлением говорящих постигать рыночную суть экономики и новые технологии, т.е. это вызвано практической необходимостью.*

Между поясняемыми словами и глоссами устанавливаются синонимические отношения: *Хорошим дополнением к поисковым системам являются каталоги (директории), т.е. тематически систематизированные коллекции ссылок на различные сетевые ресурсы, в первую очередь на документы WWW. Редактор\копирайтер (ведущий раздела). Занимается информационным наполнением сервера ... Также, кроме редактора могут быть авторы, корректоры ...* Таким образом, в последнее десятилетие возникли новые синонимические ряды в русском языке на основе межкультурного общения. Многие из них, это относится к тем, где есть заимствования из казахского языка, характерны только для русской речи казахстанцев: *курултай – съезд, форум; аким – мэр; мажлисмен-депутат и т.д.: В среду в Туркестан для участия в курултае приехал Нурсултан Назарбаев .... Но назрела пора большого съезда.... Гости остались довольны большим форумом (НП). Иногда Сапар отъезжает от друзей-барымтачей к тамыр-танысам, друзьям-приятелям из русского села (С. Кинеев).*

В ономасиологическом контексте речевое воплощение получают все моменты и ступени процесса заимствования. В сознании русскоязычного человека при восприятии того или иного предмета образуется понятие или представление о предмете, явлении, процессе. Условиями, определяющими обязательность словесной объективации образованного понятия или представления – в целом, знания, являются новизна и актуализация знания в качестве необходимого. Так, например, в следующем ономасиологическом контексте слово «интернет-банкинг» заимствуется русским языком и при этом на основе нескольких контекстов можно пронаблюдать процесс вхождения данного слова в словарный состав русского языка. В первом контексте вводится понятие, предоставляется графическое его изображение в языке-источнике. *Управление банковскими счетами через Интернет (Internet-banking) является наиболее динамичным и «модным» направлением предоставления банками своих финансовых услуг через сеть Интернет.* В другом ономасиологическом контексте понятие передается русской графикой. Далее дано объяснение, толкование слова: *Что такое Интернет-банкинг? По сути, – это новая электронная оболочка старой системы обслуживания клиентов в банках. Удаленный банкинг (remote banking) или «хоум банкинг» (hoim banking) появился не сегодня даже не вчера. В широком смысле, как это следует из названия, удаленный банкинг –*

это предоставление банковских услуг не в банковском офисе ..., а на дому, в офисе, словом – везде, где это удобно клиенту. ... Пользоваться новой услугой управления счетом через Интернет могут и физические и юридические лица (Интернет и Я). Как можно заметить, в ономазиологическом контексте появляются заимствованные словосочетания (удаленный банкинг, хоум банкинг), которые, в свою очередь, синонимичны слову Интернет-банкинг. Образуется понятийный синонимический ряд из сложного заимствованного слова и двух словосочетаний, где удаленный банкинг в понятийном плане представлен как более емкое, чем сложное слово Интернет – банкинг. Удаленный банкинг – это не только интернет-банкинг, это нечто большее (это еще и обслуживание через телефон, не только через Интернет). В последнем ономазиологическом контексте встречаются глоссы, которые указывают на этимологию номинативных единиц удаленный банкинг и «хоум банкинг».

В современном ономазиологическом контексте наличие этимологических глосс не редкое явление. Особенно этимологическое глоссирование характерно для ономазиологических контекстов о новых технологиях: *Но вот пришел тот момент, когда я должен был зайти во Всемирную паутину (Word Wide Web). В чем отличие дуплексных от полудуплексных звуковых карт? Дуплексные (full-duplex) позволяют осуществить одновременную передачу звука в обоих направлениях, то есть Вы можете говорить и слушать одновременно. Используя полудуплексную (half-duplex) звуковую карту, вы разговаривать с собеседником только по очереди (Интернет и Я). А помочь в этом как раз могут глобальные компьютерные сети, №1 среди которых по праву считается Internet (Интернет) (А. Ляхов).*

С помощью глосс можно увидеть промежуточный этап процесса заимствования: *Команда Chat (беседа) предназначена для организации обмена сообщениями в реальном масштабе времени между двумя или более пользователями (Интернет и Я). В чате нельзя быть обаятельным, ироничным, привлекательным и эмоциональным. Чатник – участник чата .... Люди выходят в чат из-за того, что считают себя не слишком пригодными для общения в реале ... (Интернет и Я).* Если в первом предложении слово «чат» вводится посредством глоссы «беседа», то данные других предложений свидетельствуют о том, что процесс заимствования завершен, слово «чат» используется в русской речи, изменяется по законам русской грамматики, яв-

ляется начальным, исходным звеном словообразовательной цепочки (чат – чатник, чатница, чатофилия).

Ономазиологический контекст позволяет увидеть процесс заимствования языковой единицы, начиная с его первых этапов, с того момента, когда в результате межкультурного общения в сознании русскоязычного казахстанца нашли отражения новые, ранее ему незнакомые предметы и явления объективной действительности, пронаблюдать процесс синтаксической или лексической объективации этих представлений. Ономазиологический контекст помогает увидеть «посредника» между действительностью и смыслом – концепт, созданный в представлениях носителя языка. Вернемся к примеру с неологизмом «чат». Данная лексическая единица стала достоянием русского словаря по причине того, что, кроме семы «беседа» в слове есть еще сема «беседа в Сети». «Беседа» предполагает такое общение, когда люди видят друг друга. А в Сети те, кто общаются в данное время, те, кто вовлечен в беседу, также «видят» друг друга, но виртуально. Новый концепт, который появился в ментальном пространстве русскоязычного человека, опирается на тот, который уже существует и который материализован, объективирован языковой единицей – «беседа».

Другой пример того же рода – это концепт «жуз» и его представление в русском ономазиологическом контексте: *По степени признания бии делились на биев рода – общины, племени или целого союза племен, называемого жузом. Каждый из трех жузов имел своего верховного бия. Нередко биям такого масштаба принадлежала не только судебная, но и административная и военная власть (из газет).* Данный концепт введен в русский язык ономазиологическим контекстом через глоссу – *целый союз племен* -, после которого представлен языковой знак – «жуз», с его помощью материализуется названный концепт в русской речи казахстанца.

Таким образом, в ономазиологическом контексте речевое воплощение получают все моменты словообразовательного процесса: появление нового знания, нового концепта в картине мира носителя языка; его пояснение, толкование, следствием чего является изменение в языковой картине мира, что находит выражение в синтаксической объективации, а затем в лексической объективации нового идеального содержания. Ономазиологический контекст служит «планцетой», в которой «растет» «плод» межкультурного общения – интеркультурема [4, 46].

---

**Литература**

- 1 Малеева М.С. Лексическая и синтаксическая объективация знания в словообразовательном контексте. – Воронеж: ИПЦ Воронежского государственного университета, 1983. – 125 с.
- 2 Торопцев И.С. Словопроизводственная модель. – Воронеж: ИПЦ Воронежского государственного университета, 1980. – 148 с.
- 3 Соколова А.Г. Лексикографическая дефиниция как предмет лингвистического описания // Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Поморский государственный университет имени М.В. Ломоносова. – Архангельск, 2011. – 23 с.
- 4 Бадагулова Г.М. Номинативная деятельность в условиях межкультурной коммуникации и билингвизма // Болгарская русистика. – 2011. – №3-4. – С. 46-61.

**References**

- 1 Maleyeva M.S. Leksicheskaya i sintaksicheskaya ob»ektivaciya znaniya v slovoobrazovatel'nom kontekste. – Voronezh: IPC Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta, 1983. – 125 s.
- 2 Toropcev I.S. Slovoпроизvodstvennaya model'. – Voronezh: IPC Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta, 1980. – 148 s.
- 3 Sokolova A.G. Leksikograficheskaya definiciya kak predmet lingvisticheskogo opisaniya // Avtoreferat dissertacii na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskikh nauk. – Pomorskij gosudarstvennyj universitet imeni M.V. Lomonosova. – Arhangel'sk, 2011. – 23 s.
- 4 Badagulova G.M. Nominativnaya deyatel'nost' v usloviyah mezhkul'turnoj kommunikacii i bilingvizma // Bolgarskaya rusistika. – 2011. – №3-4. – S. 46-61.